

<p>Publishing License Agreement</p> <p>№ _____</p> <p>Moscow _____ “ ____ ”, 201__</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>(name, surname)</p> <p>hereinafter referred to as the “Copyright Holder”, on the one hand, and the State Budgetary Educational institution of higher professional education of Moscow State University of Psychology and Education hereinafter referred to as the “Publisher” represented by the rector Roubtsov Vitaly Vladimirovitch, acting on the basis of the Charter, on the other hand, both jointly referred to as the “Parties” have executed this Agreement as follows:</p> <p>1. Subject of the Agreement</p> <p>1.1. Copyright Holder grants the Publisher free of charge a non-exclusive license to use the scientific article</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____, exclusive right on which belongs to the Copyright Holder (hereinafter referred to as “Work”),</p>	<p>Издательский лицензионный договор</p> <p>№ _____</p> <p>г. Москва _____ « ____ » _____ 201__ г.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>(фамилия, имя, отчество)</p> <p>, именуемый в дальнейшем «Правообладатель», с одной стороны, и Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования города Москвы «Московский городской психолого-педагогический университет», именуемое в дальнейшем «Издатель», в лице ректора Рубцова Виталия Владимировича, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:</p> <p>1. Предмет Договора</p> <p>1.1. Правообладатель _____ безвозмездно предоставляет Издателю неисключительную лицензию на использование научной статьи</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____, исключительное право на которую принадлежит Правообладателю (далее – «произведение»), для издания его в печатной и</p>
---	--

<p>to publish the Work in printed and electronic versions of the Journal “<i>Name of Journal</i>” and the subsequent distribution, including in the Internet.</p> <p>1.2. The non-exclusive license under this Agreement is granted for the entire duration of the exclusive right on the Work.</p> <p>1.3. The rights under this Agreement transfer to the Publisher without restriction to the territory of use.</p> <p>1.4. Circulation of the Work under this Agreement is not limited.</p> <p>1.5. The Publisher is obliged to publish the Work in the printed version of the Journal no later than 12 months after executing this Agreement.</p> <p>1.6. The Manuscript signed by the author is presented to the Publisher within 5 calendar days from the moment of executing this Agreement; Manuscript should be submitted in one copy on paper, A4 format, font Times New Roman, font size 12, line spacing 1.5, as well as in electronic format in a text editor (in a different program) _____.</p> <p>The manuscript is considered to be submitted in due form if the Publisher within 10 days after its receipt does not present the Author a formal request about its additional formatting.</p> <p>1.7. The Publisher shall not make any changes in the Work itself, or in its name, or in specification in the name of the Author without the consent of the Author, except in the case as provided by paragraph 2.1.4 of this Agreement.</p>	<p>электронной версиях журнала «<i>Название журнала</i>» и последующее распространение, в том числе в сети Интернет.</p> <p>1.2. Неисключительная лицензия по настоящему Договору выдается на весь срок действия исключительного права на произведение.</p> <p>1.3. Права по настоящему Договору передаются Издателю без ограничения территории использования.</p> <p>1.4. Тираж произведения настоящим Договором не ограничивается.</p> <p>1.5. Издатель обязан издать произведение в печатной версии журнала не позднее 12 месяцев со дня заключения настоящего Договора.</p> <p>1.6. Подписанная автором рукопись представляется Правообладателем Издателю в течение 5 календарных дней с момента заключения настоящего Договора в одном экземпляре на бумажном носителе на страницах формата А4, шрифт Times New Roman, размер шрифта 12, межстрочный интервал 1,5, а также в электронном виде в текстовом редакторе (иной программе) _____. Рукопись считается сданной в надлежащем виде, если Издатель в течение 10 дней после ее получения не предъявил Правообладателю требования о ее дооформлении.</p> <p>1.7. Издатель обязуется не вносить без согласия Правообладателя какие бы то ни было изменения как в само произведение, так и в его название, в обозначения имени автора, кроме случая, предусмотренного пунктом 3.1</p>
--	---

<p>1.8. Each copy of published Work should contain the Copyright sign © MSUPE.</p> <p>2. Warranties of the Parties</p> <p>2.1. Copyright Holder warrants that he/she owns the exclusive rights to the Work described in Section 1 of this Agreement and that he/she has the authority to execute this Agreement.</p> <p>2.2. Copyright Holder warrants that the Work does not violate any copyright or other proprietary rights of the third parties.</p> <p>2.3. Copyright Holder warrants that transferring rights of his/her Work and its further use by the Publisher in accordance with this Agreement does not lead to violation of the rights of the third parties.</p> <p>2.4. Copyright Holder warrants that prior to the transfer of the rights to the Publisher under this Agreement exclusive rights (in whole or in part) mentioned in this Agreement were not transferred to the third parties.</p> <p>2.5. Copyright Holder undertakes not to transfer any rights on the Work to the third parties for its publication in other editions, mass media, or Internet prior to Work's publication in the Journal. Should the Copyright Holder decide to transfer any rights on the Work to the third party after the time of granting the non-exclusive rights to the Publisher under this Agreement and publication of the Work in the Journal</p>	<p>настоящего Договора.</p> <p>1.8. Каждый экземпляр изданного произведения должен содержать Знак охраны авторского права: (С) ГБОУ ВПО МГППУ.</p> <p>2. Гарантии сторон</p> <p>2.1. Правообладатель гарантирует, что ему принадлежат исключительные имущественные права на Произведение, указанное в разделе 1 настоящего Договора, и он обладает всеми полномочиями для заключения настоящего Договора.</p> <p>2.2. Правообладатель гарантирует, что при создании Произведения не были нарушены авторские или иные права третьих лиц.</p> <p>2.3. Правообладатель гарантирует, что передача прав на Произведение и его дальнейшее использование Издателем в соответствии с настоящим Договором, не приведет к нарушению прав третьих лиц.</p> <p>2.4. Правообладатель гарантирует, что до передачи прав на Произведение Издателю по настоящему Договору, исключительные права (все или часть), указанные в настоящем Договоре, не передавались третьим лицам.</p> <p>2.5. Правообладатель обязуется не передавать какие-либо права на Произведение третьим лицам для публикации Произведения в иных изданиях, СМИ или размещения в сети Интернет до момента публикации Произведения в Журнале. В случае принятия Правообладателем решения о передаче каких-либо прав на Произведение третьему лицу после момента</p>
---	---

<p>the Copyright Holder undertakes to notify the Publisher in writing no later than _15_ days before the date of the exclusive rights transfer.</p> <p>3. Extent and Ways of Use of the Work</p> <p>3.1. In accordance with this Agreement the Publisher is permitted to use the Work under the Publisher's trade name, trademark and service mark, as well as to publish the Work in any form or by any mediums.</p> <p>3.2. Copyright Holder grants the Publisher free of charge the following non-exclusive proprietary rights to use the Work (and all its parts) in Russian and other languages:</p> <p>3.2.1. the right to reproduce (in whole or in part) the Work (duplicating, replicating or use alternative reproduction ways, i.e. repeatedly produce an objective form of Work, that allows its functional use);</p> <p>3.2.2. the right to use the Work within computer hardware and software, including but not limited to, the viewing, or other types of work with the Work, adjusting the Work for the needs to work on specific computer hardware and software;</p> <p>3.2.3. the right to distribute copies of the Work by</p>	<p>передачи Издателю неисключительных прав по настоящему Договору и публикации Произведения в Журнале Правообладатель обязуется известить об этом Издателя в письменном виде не позднее _15_ дней до момента передачи исключительных прав.</p> <p>3. Объем и способы использования произведения</p> <p>3.1. В соответствии с настоящим Договором Издателю разрешается использовать Произведение под фирменным наименованием, товарным знаком и знаком обслуживания Издателя, а также обнародовать Произведение в любой форме и любым способом.</p> <p>3.2. Правообладатель передает Издателю на безвозмездной основе следующие неисключительные имущественные права на использование Произведения (и все входящие в его состав части) на русском и иных языках:</p> <p>3.2.1. право на воспроизведение (полное или частичное) Произведения (дублирование, тиражирование или иное размножение, т.е. неоднократное придание произведению объективной формы, допускающей его функциональное использование);</p> <p>3.2.2. право на использование Произведения в рамках компьютерного программного и аппаратного обеспечения, включая, но не ограничиваясь, просмотром или иной работой с Произведением, приспособлением Произведения для нужд работы на конкретных аппаратно-программных комплексах ЭВМ;</p> <p>3.2.3. право на распространение экземпляров</p>
---	---

<p>any medium;</p> <p>3.2.4. the right to adapt the Work with the aim of using it in interworking with computer programs and systems, in reproduction or publication in machine-readable format and the inclusion into the search engines;</p> <p>3.2.5. the right to translate the Work into other languages;</p> <p>3.2.6. the right without a written consent from the Author to supply the Work with illustrations, foreword, epilogue, commentary and explanations when publishing it;</p> <p>3.2.7. the right to publish the Work;</p> <p>3.2.8. the right to communication of the Work to the public using the Internet;</p> <p>3.2.9. the right to use the Work along with other works and include it in other works, periodicals and collected works (encyclopedias, anthologies, databases).</p> <p>3.3. The publisher has the right to transfer the rights specified in p.3.2. of this Agreement to the third parties without the prior consent of the Copyright Holder.</p> <p>3.4. The publisher has the right to transfer the rights and obligations under this Agreement, to the third parties under the sublicense agreements.</p> <p>4. Liabilities of the Parties</p> <p>4.1. For non-fulfillment of the obligations under this Agreement the parties bear responsibility in</p>	<p>Произведения любым способом;</p> <p>3.2.4. право на переработку Произведения в целях использования его во взаимодействии с компьютерными программами и системами, воспроизведения или публикации в машиночитаемом формате и внедрения в системы поиска;</p> <p>3.2.5. право на перевод Произведения на другие языки;</p> <p>3.2.6. право без письменного согласования с автором снабжать произведение при его издании иллюстрациями, предисловиями, послесловиями, комментариями и пояснениями;</p> <p>3.2.7. право на опубликование Произведения;</p> <p>3.2.8. право на сообщение Произведения для всеобщего сведения по сети Интернет;</p> <p>3.2.9. право использовать Произведение с другими произведениями и включать в состав других произведений, периодических изданий и сборников (энциклопедии, антологии, базы данных).</p> <p>3.3. Издатель имеет право уступить права, указанные в п.3.2. настоящего Договора, третьим лицам без предварительного согласия Правообладателя.</p> <p>3.4. Издатель вправе передавать права и обязанности, предусмотренные настоящим Договором, третьим лицам по sublicензионным договорам.</p> <p>4. Ответственность сторон</p> <p>4.1. За неисполнение обязательств по настоящему Договору стороны несут</p>
---	---

<p>accordance with current legislation of the Russian Federation.</p> <p>4.2. Neither party shall be liable for total or partial failure to fulfill the obligations under this Agreement, if such failure was as a result of force majeure referred to in Art. 401 p.3 of the Russian Federation Civil Code. In this case, both parties should immediately inform each other about the occurrence of such circumstances. On termination of these circumstances, the parties must notify each other and proceed to fulfill the conditions of the Agreement.</p> <p>4.3. In case any third party submits a claim to the Publisher regarding rights transfer and/or further use of the Work in accordance with the terms of this Agreement, as well as in case the Copyright Holder violates his/her obligations provided in the Section 2 of this Agreement, the Copyright Holder shall reimburse the Publisher all the suffered losses under the presented claims or breached warranties within _15_ days from the date of the Publisher notice.</p> <p>5. Procedure of the Rights Transfer</p> <p>5.1. The date of rights transfer shall be the date of the execution of this Agreement.</p> <p>6. Procedure of Parties Interaction While Preparing Work for Publication</p> <p>6.1. The Publisher at their own expense provides peer review of the Work, scientific, literary, artistic and</p>	<p>ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.</p> <p>4.2. Ни одна из сторон не несет ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если такое неисполнение явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы, перечисленных в ст. 401 п.3 ГК РФ. В этом случае следует немедленно проинформировать друг друга о наступлении подобных обстоятельств. По прекращении действия указанных обстоятельств, стороны должны известить об этом друг друга и продолжить исполнение условий Договора.</p> <p>4.3. В случае предъявления Издателю претензий со стороны третьих лиц в связи с передачей прав и/или дальнейшим использованием Произведения в соответствии с условиями настоящего Договора, а также в случае нарушения Правообладателем своих обязательств, предусмотренных разделом 2 настоящего Договора, Правообладатель обязуется возместить Издателю все убытки, понесенные им по предъявленным претензиям или нарушенным гарантиям в течение _15_ дней с момента обращения Издателя.</p> <p>5. Порядок передачи прав</p> <p>5.1. Датой передачи прав на Произведение является дата заключения настоящего Договора.</p> <p>6. Порядок взаимодействия сторон при подготовке произведения для публикации</p> <p>6.1. Издатель за свой счет обеспечивает рецензирование Произведения, научное,</p>
--	--

<p>technical editing (without changing the content of the Work), with subsequent confirmation with the Copyright Holder, production and/or processing of the illustrative material, production of paper and electronic layout, polygraph reproduction of the Journal with the Copyright Holder's Work and its distribution (independently or through the Publisher authorized parties) in accordance with the terms of this Agreement, as well as conducting a subscription campaign and collect applications for the circulation of the Journal, including promotional activities.</p> <p>6.2. The Publisher provides the Copyright Holder with reprints of the published Work in the Journal in form of the PDF file according to his/her submission.</p> <p>6.3. The Publisher produces the first and subsequent circulations of the Journal as necessary without the consent of the Copyright Holder.</p> <p>6.4. The Publisher may place preliminary and/or advertising information about the upcoming publication of the Work in the Journal and/or published issues of the Journal, including an announcement of the Work in the mass media.</p> <p>7. Procedure for the Settlement of Disputes</p> <p>7.1. All disputes and controversies arising between the Parties on the performance of obligations under this Agreement will be settled by means of negotiations on the basis of the current legislation and business conduct.</p>	<p>литературное и художественно-техническое его редактирование (без изменения содержания Произведения) с последующим согласованием с Правообладателем, изготовление и (или) обработку иллюстративного материала, изготовление бумажного и электронного оригинала-макета, полиграфическое воспроизведение Журнала с Произведением Правообладателя и его распространение (самостоятельно или через уполномоченных Издателем лиц) в соответствии с условиями настоящего Договора, а также проведение подписной кампании и сбору заявок на тираж Журнала, включая рекламные мероприятия.</p> <p>6.2. Издатель выделяет Правообладателю оттиски опубликованного в Журнале Произведения в виде pdf.файла по его заявлению.</p> <p>6.3. Издатель изготавливает первый и последующие тиражи Журнала по мере необходимости без согласования с Правообладателем.</p> <p>6.4. Издатель может размещать в СМИ предварительную и (или) рекламную информацию о предстоящей публикации Произведения в Журнале и/или вышедших в свет номерах Журнала, в том числе в виде анонса Произведения.</p> <p>7. Порядок разрешения споров</p> <p>7.1. Все споры и разногласия, возникающие между Сторонами по вопросам исполнения обязательств по настоящему договору, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Российской</p>
--	--

<p>7.2. In the event the Parties are unable to reach an agreement, the disputes shall be settled in court in the manner prescribed by the applicable legislation.</p>	<p>Федерации и обычаев делового оборота.</p> <p>7.2. В случае неурегулирования спорных вопросов в процессе переговоров, споры разрешаются в суде в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации.</p>
<p>8. Termination of the Agreement</p> <p>8.1. The Parties have the right to terminate this Agreement by mutual written agreement.</p> <p>8.2. The Publisher has the right to terminate this Agreement unilaterally in case the Copyright Holder violates Section 2 of this Agreement.</p> <p>8.3. The Copyright Holder has the right to terminate this Agreement unilaterally in case the Publisher violates item 1.4 of this Agreement.</p>	<p>8. Расторжение договора</p> <p>8.1. Стороны вправе расторгнуть настоящий Договор по взаимному письменному соглашению.</p> <p>8.2. Издатель вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке в случае нарушения Правообладателем раздела 2 настоящего Договора.</p> <p>8.3. Правообладатель вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке в случае нарушения Издателем пункта 1.5 настоящего Договора.</p>
<p>9. Additional Terms and Final Provisions</p> <p>9.1. Parties shall use the Russian Federation legislation as a guide in all issues not covered under this Agreement.</p> <p>9.2. Any changes or supplements to this Agreement are valid if they were conducted in writing and are signed by the Parties or the duly authorized representatives of the Parties.</p> <p>9.3. All notices and information shall be sent in writing.</p>	<p>9. Дополнительные условия и заключительные положения</p> <p>9.1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>9.2. Любые изменения и дополнения к настоящему договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны сторонами или надлежаще уполномоченными на то представителями сторон.</p> <p>9.3. Все уведомления и сообщения должны направляться в письменной форме.</p>

<p>9.4. This Agreement is made in two copies; one copy has the Copyright Holder, and the second copy – the Publisher.</p> <p>9.5. In the event of discrepancies between the English and Russian versions of this Agreement the Russian version has the priority.</p>	<p>9.4. Договор составлен в двух экземплярах, из которых один находится у Правообладателя, второй - у Издателя.</p> <p>9.5. В случае расхождения между английской и русской версиями настоящего договора преимущество имеет русская версия.</p>
<p>10. Signatures, Addresses and Details of the Parties</p> <p>COPYRIGHT HOLDER:</p> <p>Individual Taxpayer Number _____</p> <p>Insurance Statement of Pension Certificate № _____</p> <p>Passport series _____ № _____</p> <p>Issued by _____</p> <p>Date of issue _____</p> <p>Registration address: _____</p>	<p>10. Подписи, адреса и реквизиты Сторон</p> <p>ПРАВООБЛАДАТЕЛЬ:</p> <p>ИНН _____</p> <p>Страховое свидетельство ПС № _____</p> <p>Паспорт серии _____ № _____</p> <p>выдан _____</p> <p>дата выдачи _____</p> <p>Адрес регистрации: _____</p>
<p>Phone number: _____</p> <p>THE PUBLISHER:</p> <p>127051, Moscow, Sretenka street, 29</p> <p>Individual Taxpayer Number 7702181537,</p> <p>KPP code 770201001</p> <p>Moscow Department of Finance (MSUPE personal account 0707591000451036) Branch 1 of Moscow</p>	<p>Телефон _____</p> <p>ИЗДАТЕЛЬ:</p> <p>127051, г.Москва, ул. Сретенка, д.29</p> <p>ИНН 7702181537,</p> <p>КПП 770201001</p> <p>Департамент финансов г.Москвы (ГБОУ ВПО МГППУ л/с 0707591000451036) Отделение 1</p>

<p>GTU Bank of Russia, Moscow 705</p> <p>BIC 044583001</p> <p>Operating account 40603810300003000001</p> <p>SIGNATURES OF THE PARTIES</p> <p>COPYRIGHT HOLDER</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>THE PUBLISHER</p> <p>Rector _____ Roubtsov V.V.</p> <p>Stamp here</p>	<p>Московского ГТУ Банк России г.Москва 705</p> <p>БИК 044583001</p> <p>Р\с 40603810300003000001</p> <p>ПОДПИСИ СТОРОН</p> <p>ПРАВООБЛАДАТЕЛЬ</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>ИЗДАТЕЛЬ</p> <p>Ректор _____ Рубцов В.В.</p> <p>М.П.</p>
--	---